

MEER MIRAKELN

Caesarius van Heisterbach, *Boek der mirakelen* II. Ingeleid en vertaald door G.J.M. Bartelink. Uitg. Voltaire, 's-Hertogenbosch 2004. 440 pp. ISBN 90 5848 050 X, € 29,90.

Vorig jaar verscheen het eerste deel van een volledige Nederlandse versie van het *Boek der mirakelen* door Caesarius van Heisterbach (1180–ca. 1240), vertaald door G.J.M. Bartelink. Deze vertaling uit het Latijn werd zeer positief besproken in *Hermeneus* 75 (2003) 303–4. Met name de vlotte vertaalstijl en presentatie werden geroemd.

Onlangs verscheen het tweede deel van de vertaling, en het wekt eigenlijk nauwelijks verbazing dat ook hier de kwaliteit van het gebodene hoog is. Wie deel 1 heeft aangeschaft zal zeker niet hoeven aarzelen bij het vervolgdeel, en wie nog niet tot lectuur was overgegaan kan nu het hele werk tegelijk beoordelen.

Het tweede deel bevat de boeken zeven tot en met twaalf, waarin achtereenvolgens de volgende thema's centraal staan: de Moeder Gods Maria, allerlei visioenen, het sacrament van het lichaam en bloed van Christus, mirakelen, stervenden en de beloning van de gestorvenen. Dit oogt misschien erg serieus en zwaar theologisch, maar Caesarius is zo'n goede verteller dat zijn boek steeds boeiend is en niet zelden ook humoristisch kan werken. Prachtig is bijvoorbeeld een kleine reeks vertellingen over dieren, waarin onder andere een overspelige ooievaar voor haar gedrag wordt gestraft. (10, 60) Ook het dierenrijk moet zich aan de christelijke leer houden! Caesarius is een Middeleeuwse topauteur en al zijn verhalen zijn nu uitstekend vertaald. Nogmaals warm aanbevelen.

VINCENT HUNINK